

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С КОМПОНЕНТАМИ-ФИТОНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. П. Субач (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. Е. Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Сравнительный анализ английских и русских фразеологических единиц представляет наибольший интерес в аспекте сопоставления их национально-культурной семантики, особенно используемых слов-реалий [1], в том числе флористических (выраженных словами-фитонимами).

Цель исследования – выявить и комплексно описать употребление фитонимов в активных пословичных единицах английского и русского языков [2; 3], роль фитонимов в народной этимологии пословиц [4].

В результате исследования установлен удельный вес компонентов-фитонимов (5,5% в английском, 2,6% в русском). В обоих языках больше фитонимов с обобщенным значением ‘дерево’ и ‘лес’, менее представлены ‘фрукты’, ‘овощи’, ‘ягоды’. Гиперонимы количественно превосходят гипонимы. Среди гипонимов преобладают *oak* / дуб, *rose* / роза, *apple* / яблоко. Показательно, что гипонимы *wheat* / пшеница и *cabbage* / капуста имеют единичную встречаемость в английских пословицах, но высокую – в русских, что объясняется культурными различиями двух народов.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Национально-культурный компонент семантики фразеологических единиц английского и русского языков / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : материалы IV Респ. науч. Интернет-конф., 24 ноября – 23 декабря 2016 г. / редкол.: Н. М. Савченко (пред.) [и др.] – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2017. – С. 164–168.
2. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
3. Иванов, Е. Е. “Основной паремиологический фонд” русского языка и его соотношение с “паремиологическим минимумом” / Е. Е. Иванов // Фразеология германских, романских и славянских языков : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2009. – Вып. 1. – С. 137–146.
4. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.